

اتفاقية إطارية لبيع السلع مرابحة لإصدار البطاقة الائتمانية Master Murabaha Agreement for the Sale of Commodities for Credit Card Issuance

<p>This Agreement is made effective on the date of the Customer's acceptance of the Credit Card application form, by and between:</p>	<p>أبمنت هذه الاتفاقية في تاريخ موافقة المتعامل على طلب بطاقة الائتمان بين كل من:</p>
<p>1. Al Hilal (the "First Party"), of P.O. Box 63111, Abu Dhabi, United Arab Emirates; and Mr./Miss/Mrs.: PO BOX (the "Second Party") of The above parties have acknowledged their legal competency to contract and agreed on the following:</p>	<p>1. الهلال ("الطرف الأول")، ص.ب. 63111، أبوظبي، دولة الإمارات العربية المتحدة و 2. السيد / ص.ب. ("الطرف الثاني") أقر الطرفان بأهليتهما للتعاقد واتفقا على الآتي:</p>
<p>1. The First Party may sell by way of Murabaha to the Second Party a common share in commodities (the "Commodities") pursuant to an exchange of offer and acceptance by email communication or via First Party's digital application (the "Murabaha Contract") as depicted in Schedule 1, specifying the description and quantity of the Commodities and the cost price paid by the First Party for such Commodities and other related expenses (the "Cost Price") and First Party's profit (the "Profit") which shall be collectively referred as the sale price applicable to the Commodities (the "Sale Price"). The Second Party shall thereby become a partner (Musharik) in the ownership of the Commodities, and in accordance with the amount of its share together with other owners of the Commodities under partnership (Sharikat al milk). The partners (Musharikien) shall bear the risk (including price risk) in the Commodities pro rata according to their ownership share.</p>	<p>1. قد يبيع الطرف الأول مرابحة إلى الطرف الثاني القابل لذلك حصة شائعة من السلع (ويشار إليها هنا وفيما بعد بـ "السلع") وذلك من خلال تبادل الإيجاب والقبول عبر البريد الإلكتروني أو عبر التطبيق الرقمي للطرف الأول ("عقد المرابحة") على النحو المبين في الملحق رقم (1)، مبيناً وصف وكمية السلع بالإضافة إلى التكلفة الأصلية والمصاريف الأخرى المتعلقة بالسلع المجموعة من الطرف الأول ("التكلفة الأصلية") وكذلك ربح الطرف الأول ("ربح المرابحة") ويشار إليهما مجتمعين بـ "الأمّن الإجمالي". وبذلك قد يصبح الطرف الثاني شريكاً - مع جملة شركاء آخرين - في ملكية كمية السلع بصورة تتناسب مع مقدار حصة الطرف الثاني على سبيل شركة الملك التي يتحمل فيها الشركاء ضمان محل المشاركة (بما في ذلك مخاطر تغير الأسعار) بالنسبة والتناسب.</p>
<p>2. The Second Party shall hereby conclude the Murabaha Contract by sending its acceptance through email. If the Second Party wishes not to conclude the Contract, it shall inform the First Party of the same by contacting the call center number 600 52 22 29 of the First Party. In any case, should the First Party not receive any response from Second Party within 3 hours from time of this communication it shall deem the Second Party has accepted the sale.</p>	<p>2. على الطرف الثاني قبول العقد بإرسال القبول بالبريد الإلكتروني، وفي حال لم يرغب الطرف الثاني بإبرام هذا العقد فعليه إبلاغ الطرف الأول من خلال الاتصال بمركز خدمة المتعاملين لديه على الرقم 600 522 229، وفي حال عدم تسلم الطرف الأول أي رفض من الطرف الثاني خلال 3 ساعات من وقت إرسال البريد الإلكتروني فإن ذلك يعتبر موافقة منه على هذا العقد.</p>
<p>3. Following the conclusion of the Murabaha Contract, the Second Party shall be obligated to pay the Sale Price to the First Party as agreed in the Murabaha Contract</p>	<p>3. فور انعقاد عقد المرابحة فإن الطرف الثاني يلتزم بدفع الأمّن الإجمالي إلى الطرف الأول وفقاً لما تم الاتفاق عليه في عقد المرابحة.</p>
<p>4. The Second Party may ask the First Party from time to time through email to deliver its offer to sell specific common share of the Commodities purchased from the First Party (the "Offer") to the third party (the "Purchaser") on a price equivalent to the Cost Price. The Second Party authorizes Al Hilal to deliver his Offer to Sell to the Third Party being his messenger.</p>	<p>4. قد يطلب الطرف الثاني بين فترة وأخرى من الطرف الأول عبر البريد الإلكتروني تقديم إيجابه "عرض البيع" لبيع حصة شائعة محددة من كمية من السلع ("السلع") كان الطرف الثاني قد اشتراها من الطرف الأول إلى طرف ثالث ("المشتري") وذلك بـمبلغ يعادل التكلفة الأصلية، ويقرّص الهلال لتوصيل عرضه إلى الجهة الثالثة ليكون مراسلاً له.</p>
<p>5. The Second Party authorizes the First Party to collect the Sale Proceed from the Purchaser.</p>	<p>5. حول الطرف الثاني الطرف الأول بتحصيل ثمن البيع (عائد البيع) من المشتري.</p>
<p>6. The Second Party undertakes to deposit with the First Party, by way of security for the Sale Price, in an investment account of the Second Party with the First Party an amount equal to the Cost Price agreed in the Murabaha Contract (the "Security Amount"). The Second Party may utilize the Security Amount in the manner agreed by the parties provided that the Second Party shall, during the period of the Murabaha Contract, re-deposit in the above investment account every month (on the date specified by the First Party) an amount that is not less than 5% of the statement balance or AED 100/-, whichever is higher. However, the Second Party may not utilize the Security Amount or any part thereof during the final three years of the payment period as the Security Amount shall be used during this period by the First Party for the settlement of the amounts due from the Second Party. Notwithstanding this, the Second Party shall continue payment of the installments of the Sale Price until all amounts due from it are settled.</p>	<p>6. التزام الطرف الثاني بأن يودع في حساب استثماري لدى الطرف الأول مبلغاً مساوياً لمبلغ التكلفة الأصلية المحدد والمتفق عليه في عقد المرابحة ("مبلغ الضمان") ضماناً للأمّن الإجمالي، وللطرف الثاني أن يستخدم هذا المبلغ بالطريقة التي يوافق عليها الطرف الأول بشرط أن يقوم الطرف الثاني بتجديد مبلغه عقد المرابحة بإيداع شهري (يحدد الطرف الأول موعداً دوري) في الحساب المشار إليه لمبلغ لا يقل عن 5% من رصيد كشف الحساب أو 100 درهم إيفما أكثر، ويستثنى من استخدام مبلغ الضمان في آخر ثلاث سنوات من المدة المحددة في العقد بسداد الأمّن الإجمالي (مديونية المرابحة)، حيث لن يتمكن الطرف الثاني من استخدام مبلغ الضمان خلالها وإنما يستخدم الطرف الأول هذا المبلغ لسداد باقي الأمّن الإجمالي، مع التزام الطرف الثاني بدفع الأقساط المستحقة.</p>
<p>7. If the Second Party does not deposit the Security Amount in the investment account with the First Party that is for deposit of the limit of the card issued to the Second Party, the Second Party hereby authorizes the First Party to credit the Sale Proceeds to the above investment account. If the Second Party deposits the Security Amount in the above investment account, the Second Party hereby authorizes the First Party to credit the Sale Proceeds to the current / saving account of the Second Party with the First Party</p>	<p>7. إذا لم يتم دفع الطرف الثاني بإيداع مبلغ الضمان في حساب استثماري لدى الطرف الأول والمخصص لإيداع غطاء البطاقة المغطاة الخاصة بالطرف الثاني، فإن الطرف الثاني قد حول الطرف الأول بإيداع عائد البيع في الحساب الاستثماري المذكور أعلاه، وإذا كان الطرف الثاني قد أودع مبلغ الضمان في الحساب الاستثماري المذكور أعلاه، فإن الطرف الثاني قد حول الطرف الأول بإيداع عائد البيع في حساب الطرف الثاني الجاري أو التوفير لدى الطرف الأول.</p>
<p>8. Pursuant to the Murabaha Contract concluded under Clause 1 above, the followings will occur:</p>	<p>8. بعد إبرام عقد المرابحة حسب التفاصيل المذكورة في البند 1 أعلاه، فسيتم الآتي:</p>
<p>A. Ownership of the Commodities and the risk shall pass to the Second Party. The First Party shall not be required to carry out any act that is not expressly provided for herein or is required as a consequence of any act that is expressly provided for herein.</p>	<p>أ. يصبح الطرف الثاني مالِكاً للسلع التي باعها إليه الطرف الأول، ومتحملاً لضعفها، ولا يلتزم الطرف الأول بأي تصرف لاحق بحال من الأحوال ما دام أنه لم يذكر في هذه الاتفاقية أو لم يكن أمراً من آثار ما ذكر فيها.</p>
<p>B. Second Party may require physical delivery of its share as follows:</p>	<p>ب. يحق للطرف الثاني أن يطلب التسليم الفعلي لحصته وفق الآتي:</p>
<p>1. If the amount of Commodities purchased by the Second Party pursuant to the Murabaha Contract is in the minimum deliverable size for physical delivery as determined by the rules of the applicable market, it may request delivery of that amount.</p>	<p>1- إن كان مقدار حصته يبلغ الحجم القابل للتسليم الفعلي حسب شروط السوق، فإن له الحق في طلب التسليم الفعلي بإرادته المنفردة.</p>
<p>2. If the amount of Commodities purchased by the Second Party pursuant to the Murabaha Contract is less than the minimum deliverable size for physical delivery as determined by the rules of the applicable market, the Second Party shall have the right to ask for actual delivery of the total quantity with the agreement of all the Musharikien in the Sharikat al-milk.</p>	<p>2- إن كان مقدار حصته أقل من الحجم القابل للتسليم الفعلي حسب شروط السوق، فإن له الحق في طلب التسليم الفعلي للكمية الكلية محل شركة الملك بالاتفاق مع بقية الشركاء.</p>
<p>C. The Second Party acknowledges and agrees that the other Musharikien in the Sharikat al-milk are entitled to sell their share in the Sharikat al-milk without having to obtain consent from the Second Party.</p>	<p>ج. وافق الطرف الثاني على قيام الشركاء الآخرين في شركة الملك ببيع حصصهم في الشركة دون الرجوع إليه.</p>
<p>D. The Second Party authorizes the First Party to debit any installment of the Sale Price from any of its accounts opened with the First Party regardless of the date of opening of such accounts or from the investment account referred to in paragraph 6 here above.</p>	<p>د. حول الطرف الثاني الطرف الأول حق حرق أي من أقساط الأمّن الإجمالي من جميع حساباته لدى الطرف الأول أيًا كان تاريخ فتحها أو من الحساب الاستثماري المشار إليه في البند 6 أعلاه.</p>

9. The Second Party represents that its domicile is the country of its address registered with the First Party's .

10. The First Party shall have the right to declare all installments of the Sale Price immediately due and payable in any of the following events:

1. If the Second Party is declared insolvent or bankrupt.
2. The death of the Second Party.
3. If the Second Party defaults in payment of any installment of the Sale Price on its due date.
4. If any representation made or information provided by the Second Party is incorrect or inaccurate.

11. The First Party may declare all outstanding installments of the Sale Price due if the Second Party quits or is dismissed from employment for any reason whatsoever.

12. If one or more than one salary is transferred in advance to an account of the Second Party with the First Party, then the First Party shall have the right to hold there-from an amount equivalent to the future installments of the Sale Price corresponding to those months for which salaries have been transferred in advance. If the End of Service Benefits of the Second Party is transferred in advance, the First Party shall have the right to hold there-from all the future installments of the Sale Price.

13. Commitment To Donate

If the Second Party "customer" fails to pay any Instalment of the Total Deferred Amount on its due date, then the Second Party undertakes to donate to charity, if the First Party "Al Hilal" demands, an amount of AED 100/- for each unpaid Instalment, to be immediately collected or to be added to any of the following Instalments of the Total Deferred Amount. The said amount shall be dispensed into Charity Account and distributed under the supervision of the Internal Shariah Supervision Committee of the First Party after deducting all the actual collection expenses and taxes, which the first party has incurred because of the late payment. The First Party shall not include such amount into its asset nor account for it in its profits. The Second Party is considered a procrastinator until he/she proves otherwise.

14. Representations

The Second Party represents and warrants on the date of this Agreement and shall be deemed to represent and warrant on the date of the Murabaha Contract that:

- a) the Second Party has the full capacity to conclude this Agreement and every contract to be concluded under it and to perform the obligations accordingly;
- b) no default is outstanding or might result from the performance of the Second Party of its obligations hereunder;
- c) no litigation, arbitration or administrative proceedings are current, pending or threatened which might, if adversely determined, have a material adverse effect on the Second Party's ability to perform its obligations under this Contract or any contract to be concluded under it;
- d) all information (the "Information") supplied by or on behalf of the Second Party to the First Party is true, complete and accurate in all respects at its date and did not omit any information which, if disclosed, might adversely affect the First Party's decision to enter into this Agreement or the Murabaha Contract. Nothing has occurred since the date of the information which renders it untrue or misleading in any respect; and
- e) there has been no material adverse change in the Second Party's financial condition.
- f) The Second Party shall have the right to cancel the Credit Card within the applicable cooling-off period of five (5) business days from the date of contract acceptance. If the Second Party chooses to exercise this right, the Second Party shall remain fully and unconditionally liable to settle any utilized amounts from the credit card limit during the cooling-off period, in accordance with the applicable terms and conditions. Should the Second Party fail to settle such amounts, the Credit Card shall continue to operate under the agreed contractual terms. Any applicable fees and charges already applied shall be reversed in accordance with the product terms and conditions and subject to applicable regulatory requirements.

15. If at any time any provision of this Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under the laws of the UAE, the legality, validity and enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall not be affected or impaired thereby.

16. All notices and other communications under this Agreement shall be sent to the respective addresses of the parties as stated in this Agreement or to such addresses as the parties may specify from time to time. Notices may be delivered by hand, facsimile message against a written confirmation of receipt or by registered post or courier, the notices may also be delivered to the Second Party's registered email or SMS message or on First Party's digital application or any means of communication that the parties may specify in the future.

1. Notices sent by fax shall be deemed to be received on the First Party's business day ("Business Day") following the day they are transmitted and if sent by post shall be deemed to be received three (3) Business Days after they are put in the post by airmail, postage prepaid and properly addressed to the addressee.
2. All communications, notices or documents made or delivered by one party to the other pursuant to this Agreement shall be in the Arabic or English language.
3. The Second Party acknowledges his acceptance for using the electronic means of communication as specified in this clause and acknowledge that it shall be considered as a valid legal evidence.

17. Confidentiality

The First Party may disclose to any person who may enter into contractual relations with the First Party or any securities exchange or regulatory or governmental body to which it is subject to any information received or known in relation to this Agreement as the First Party shall consider appropriate.

18. This Agreement and the Murabaha Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the United Arab Emirates save to the extent these conflict with the rules and principles of Shariah, in accordance with Shariah Standards adopted by the Higher Shariah Authority as interpreted by Internal Shariah Supervision Committee of the First Party. In the case of a dispute between the parties on interpreting or execution of this Agreement or the Murabaha Contract, such dispute shall be referred to an arbitration panel of one arbitrator before the International Islamic Centre for Reconciliation and Arbitration -Dubai ("IICRA") in accordance with the rules and procedures specified in the statute of the IICRA, the place of arbitration shall be Dubai. The arbitration proceedings and award shall be conducted and written in the Arabic language. All arbitration awards shall be final and binding on both parties and not subject to any appeal. Any monetary award shall be made payable in UAE Dirhams, free of any tax or any other deduction. The award shall include actual costs and expenses of the successful Party, including actual legal fees. Arbitration shall be without prejudice to the First Party's right to send any dispute to the relevant court in the United Arab Emirates.

9. يقر الطرف الثاني بأن موطنه المختار هو عنوانه المبين لدى الطرف الأول.

10. يحق للطرف الأول أن يعلن الأقساط حالة وواجبة الدفع فوراً في حال حدوث أي من الحالات الآتية:

1. إذا حكم بإعسار الطرف الثاني أو إفلاسه.
 2. يموت الطرف الثاني.
 3. إذا تخلف الطرف الثاني عن سداد أي قسط من أقساط التأمين الإجمالي في الموعد المحدد.
 4. إذا تبين أن أياً من الإفرازات المقدمة من الطرف الثاني غير صحيحة أو غير دقيقة.
11. يجوز للطرف الأول اعتبار الأقساط حالة إذا ترك أو أهمل الطرف الثاني من جهة عمله لأي سبب كان.

12. إذا حوّل إلى حساب الطرف الثاني لدى الطرف الأول مقدماً راتب شهر واحد أو أكثر من رواتب الطرف الثاني، فإنهم يحق للطرف الأول أن يقوم بحجز مبلغ يساوي مبالغ أقساط التأمين الإجمالي التي ستستحق مستقبلاً من هذه الرواتب أو إذا حوّل مستحقات نهاية خدمته فإنه يحق للطرف الأول أن يقوم بحجز مبلغ يساوي مبالغ الأقساط التي تساوي جميع الأقساط التي ستستحق مستقبلاً من التأمين الإجمالي.

13. مبلغ الالتزام بالتبرع

إذا تأخر الطرف الثاني "المتعامل" عن سداد أي قسط من أقساط المبلغ المؤجل في تاريخ استحقاقه، فإنه يتلزم إذا طلب الطرف الأول "المصرف" منه ذلك بالتبرع بمبلغ 100 درهم عن كل قسط مستحق غير مدفوع، ويتم تحصيل ذلك المبلغ مباشرة أو يتم إضافته إلى أي قسط من أقساط المبلغ المؤجل اللاحقة. ويجب في حساب الخيرات بعد خصم كافة التكاليف الفعلية المباشرة للتحويل والضرائب التي قد يتكبدها الطرف الأول نتيجة للتأخر في الدفع. ويتم صرفه تحت إشراف لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للطرف الأول، ولا يُضم إلى أصول الطرف الأول ولا يتناقض به، ويُعد الطرف الثاني بتخلفه عن السداد ماداماً لم يُبَيّن عكس ذلك.

14. الإقرارات

أقر الطرف الثاني وتعهده بتاريخ هذه الاتفاقية ويعتبر كذلك أنه قد أقر وتعهده بتاريخ عقد المرابحة بالآتي:

- (أ) أن لديه الأهلية والصلاحيحة الكاملة لإبرام هذه الاتفاقية والقيام بالتزاماته بموجبها.
- (ب) أنه لا توجد أي حالة إخلال منه بالتزاماته أو أي حالة إخلال قد تنتج من تنفيذ التزاماته المترتبة على هذه الاتفاقية.
- (ج) أنه ليست هناك أي إجراءات قضائية أو تحكيمية أو إدارية سواء حالية أو منتهية أو تم الإذعان بها لها تأييد مادي سلبي على قدرته على الوفاء بالتزامات المستندة إليه بموجب هذه الاتفاقية.

(د) أن جميع المعلومات التي قدمها الطرف الثاني أو من ينوب عنه إلى الطرف الأول حقيقية وكاملة ودقيقة من جميع النواحي كما هي لتاريخها وأنه لم يقم بإخفاء أي معلومات من شأنها إذا تم الإفصاح عنها التأثير السلبى على قرار الطرف الأول في إبرام هذه الاتفاقية أو عقد المرابحة، وأنه لم يحدث أي شيء منذ تاريخ تقديم هذه المعلومات يجعلها غير صحيحة أو مضللة بأي وجه من الوجوه.

(هـ) أنه لم يطرأ أي تغيير جوهري سلبي على الحالة المالية للطرف الثاني.

(و) يحق للطرف الثاني إلغاء البطاقة الائتمانية خلال فترة السماح المطبقة ومدهتها خمسة (5) أيام عمل من تاريخ قبول العقد. وفي حال اختيار الطرف الثاني معاملة هذا الحق، يظل الطرف الثاني مسؤولاً مسؤولاً كاملة وغير مشروط عن سداد جميع المبالغ التي تم استخدامها من حد البطاقة الائتمانية خلال فترة السماح. وذلك وفقاً للشروط والأحكام المعمول بها. وفي حال إحق الطرف الثاني في سداد هذه المبالغ، يستمر العمل بالبطاقة الائتمانية وفقاً للشروط التعاقدية المتفق عليها. وفي حال طلب إلغاء البطاقة خلال فترة السماح سيتم إرجاع أي رسوم أو مصاريف تم استقطاعها. وذلك وفقاً للشروط وأحكام المنتج وبما يتماشى مع المتطلبات الرقابية المعمول بها.

15. إذا كان أو أصبح أي شرط من شروط هذه الاتفاقية في أي وقت من الأوقات غير قانوني أو غير صحيح أو غير نافذ من أي ناحية بموجب قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة، لن تتأثر قانونية وصحة وقابلية تنفيذ بقية شروط هذه الاتفاقية بذلك الأمر.

16. يتوجب إرسال كافة الإشعارات والمراسلات الأخرى بموجب هذه الاتفاقية إلى عنوان كل من الطرفين كما هو مذكور في هذه الاتفاقية أو على العنوانين التي يحددها الطرفان من وقت لآخر ويجوز تسليم الإشعارات باليد أو إرسالها عن طريق الفاكس مقابل تأكيد خطي بالتسليم أو عن طريق البريد الإلكتروني أو بواسطة مراسل. كما يجوز أيضاً تسليم الإشعارات من خلال إرسالها بالبريد الإلكتروني الخاص بالطرف الثاني من خلال الرسائل الهاتفية المرسلة إلى هاتفه المسجل لدى المصرف، أو من خلال التطبيق الرقمي للطرف الأول أو أي وسيلة من وسائل التواصل التي قد يحددها الطرفان مستقبلاً.

1. تعتبر الإشعارات المرسلة عن طريق الفاكس على أنه تم تسلمها في يوم عمل الطرف الأول الذي يلي اليوم الذي أرسلت فيه وفي حالة إرسالها عن طريق البريد تعتبر تلك الإشعارات أنه تم تسلمها بعد ثلاثة (3) أيام عمل من تاريخ إرسالها بالبريد مع دفع رسوم البريد مقدماً وتوجيهها أصولاً إلى المرسل إليه.

2. يجب أن تكون كافة المراسلات أو الإشعارات أو المستندات الصادرة عن أو يسلمها أحد الطرفين إلى الطرف الآخر وفقاً لهذه الاتفاقية باللغة العربية أو باللغة الإنجليزية.

3. يقر الطرف الثاني بموافقته على استخدام وسائل الاتصال الإلكترونية المشار إليها في هذا البند ويقر بحجيتها وصلاحيها التامة كوسيلة إثبات.

17. السرية:

يجوز للطرف الأول أن يكشف لأي شخص يبرم علاقة تعاقدية مع الطرف الأول أو لأي سوق أوراق مالية أو هيئة تنظيمية أو حكومية يخضع لها عن المعلومات التي يسلمها أو يطلع عليها نتيجة إبرام أو تنفيذ هذه الاتفاقية حسبما يعتبره المصرف مناسباً.

18. تسري على هذه الاتفاقية وعلى عقد المرابحة قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة بشرط ألا تعارض مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية حسب المعايير المعتمدة من قبل الهيئة العليا الشرعية في المصرف المركزي وفق تفسير لجنة الرقابة الشرعية الإسلامية للطرف الأول. وفي حالة التعارض فسيكون الأخير هو المعتمد. وإذا نشأ خلاف بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية أو عقد المرابحة بحال ذلك النزاع إلى هيئة تحكيم مكونة من محكم فرد لدى المركز الإسلامي الدولي للمصالحة والتحكيم في دبي. ويتم الفصل في النزاع طبقاً للقواعد والإجراءات المصوص عليها في نظام المركز الإسلامي الدولي للمصالحة والتحكيم بدبي، وتكون مدينة دبي مكاناً للتحكيم. وتكون إجراءات التحكيم وقرار التحكيم باللغة العربية ويكون قرار التحكيم نهائياً وملزماً للطرفين وغير قابل للطعن بأي شكل من الأشكال. وإن الدفع بموجب أي حكم مالي يجب أن يتم بالدرهم الإماراتي دون أي مرائب أو اقتطاعات. ويجب أن يتضمن قرار التحكيم الحكم للطرف الراغب بالنفقات والتكاليف الفعلية بما في ذلك النفقات والرسوم القانونية دون إخلال بحق الطرف الأول في إحالة أي نزاع إلى المحكمة المختصة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

الملحق رقم (1) نموذج عقد المرابحة Schedule 1 - Form of Murabaha Contract

This Contract is made by and between:	أبرم هذا العقد بين كل من:
Al Hilal (the "First Party"), of P.O. Box 63111, Abu Dhabi, United Arab Emirates; and	الهلال ("الطرف الأول"), ص.ب. 63111، أبوظبي، دولة الإمارات العربية المتحدة و
The Customer: as per below Information (the "Second Party"):	المتعامل: حسب المعلومات أدناه ("الطرف الثاني"):
Customer Name <input type="text"/>	اسم المتعامل
P. O. Box <input type="text"/> صندوق البريد	رقم ملف المتعامل (إن توفر) CIF # (If Available) <input type="text"/>
We refer to the Master Murabaha Agreement for the Sale of Commodities for Credit Card Issuance concluded between the Parities (the "Agreement"). The First Party offers to sell by way of Murabaha to the Second Party a common share in commodities (the "Commodities") the details of which are set out below.	بالإشارة إلى الاتفاقية الإطارية لبيع السلع مرابحة لإصدار البطاقة الائتمانية المبرمة بين الطرفين يعرض الطرف الأول على الطرف الثاني بيع الحصة الشائعة من السلع مرابحة ووفق التفاصيل الواردة أدناه.

Commodities Information	بيانات السلع
Description of Commodities: <input type="text"/>	وصف السلع:
Quantity is: <input type="text"/> الكمية:	التكلفة الأصلية (درهم): Cost Price is AED: <input type="text"/>
Shared from the total quantity of: <input type="text"/> حصة من الكمية الإجمالية:	ربح المرابحة (درهم): Murabaha Profit is AED: <input type="text"/>
Holding Certificate number: <input type="text"/> شهادة الملكية رقم:	الثمن الإجمالي (درهم): Total Sale Price is AED: <input type="text"/>

This schedule is for a period of 13 years with installments due from and ending on

هذا الجدول لمدة 13 سنة بأقساط يبدأ استحقاقها بتاريخ وينتهي بتاريخ

Installments Details	تفاصيل الأقساط
First Installment amount is AED	مبلغ القسط الأول (درهم)
Installment amount if the month has 28 days is AED	مبلغ القسط إذا كان الشهر 28 يوماً (درهم)
Installment amount if the month has 29 days is AED	مبلغ القسط إذا كان الشهر 29 يوماً (درهم)
Installment amount if the month has 30 days is AED	مبلغ القسط إذا كان الشهر 30 يوماً (درهم)
Installment amount if the month has 31 days is AED	مبلغ القسط إذا كان الشهر 31 يوماً (درهم)
Last Installment amount is AED	مبلغ القسط الأخير (درهم)

<p>The Second Party shall accept the offer by sending its acceptance through email. If the Second Party wishes not to conclude this Contract, it shall inform the First Party of the same by contacting the call center number 600 52 22 29 of the First Party. In any case, should the First Party not receive any rejection from Second Party within 3 hours from time of this communication it shall deem the Second Party has accepted the offer to enter into this Contract.</p> <p>The Second Party wishes to sell the Commodities to a third party on the Cost Price and for doing so, the Second Party authorizes Al Hilal to deliver his Offer to Sell to the Third Party being his messenger. The Second Party authorizes the First Party to collect the Sale Proceeds and deposit it in the investment account with the First Party that is for deposit of the limit of the card issued to the Second Party.</p> <p>If the Second Party "customer" fails to pay any Instalment of the Total Deferred Amount on its due date, then the Second Party undertakes to donate to charity, if the First Party "Al Hilal" demands, an amount of AED 100/- for each unpaid Instalment, to be immediately collected or to be added to any of the following Instalments of the Total Deferred Amount. The said amount shall be dispensed into Charity Account and distributed under the supervision of the Internal Shariah Supervision Committee of the First party after deducting all the actual collection expenses and taxes, which the first party has incurred because of the late payment. The First Party shall not include such amount into its asset nor account for it in its profits. The Second Party is considered a procrastinator until he/she proves otherwise.</p>	<p>على الطرف الثاني قبول العرض بإرسال القبول بالبريد الإلكتروني، وفي حال لم يرغب الطرف الثاني بإبرام هذا العقد فعليه إبلاغ الطرف الأول من خلال الاتصال بمركز خدمة المتعاملين لديه على الرقم 600 522 229، وفي حال عدم تسلم الطرف الأول أي رفض من الطرف الثاني خلال 3 ساعات من وقت إرسال البريد الإلكتروني فإن ذلك يعتبر موافقة منه على العرض للدخول في هذا العقد.</p> <p>يرغب الطرف الثاني في بيع السلع بسعر التكلفة إلى جهة ثالثة ويفوض الهلال لتوصيل عرضه إلى الجهة الثالثة ليكون مراسلاً له.</p> <p>يقوض الطرف الثاني الطرف الأول بتسليم عائد البيع وإيداع المبلغ في حساب استثماري لدى الطرف الأول والمخصص لإيداع غطاء البطاقة الخاصة بالطرف الثاني.</p> <p>إذا تأخر الطرف الثاني «المتعامل» عن سداد أي قسط من أقساط المبلغ المؤجل في تاريخ استحقاقه، فإنه يلتزم إذا طلب الطرف الأول «المصرف» منه ذلك بالتبرع بمبلغ 100 درهم عن كل قسط مستحق غير مدفوع، ويتم تحصيل ذلك المبلغ مباشرة أو يتم إضافته إلى أي قسط من أقساط المبلغ المؤجل اللاحقة، ويحذف في حساب الخيرات بعد خصم كافة التكاليف الفعلية المباشرة للتصحيح والضرائب التي قد يتكبدها الطرف الأول نتيجة للتأخر في الدفع، ويتم صرفه تحت إشراف لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للطرف الأول، ولا يُضم إلى أصول الطرف الأول ولا يتبقى به، ويُعد الطرف الثاني يتخلفه عن السداد مماطلاً ما لم يثبت عكس ذلك.</p>
---	---

مصرف الهلال بش.م.ع. مرخص ومنظم من قبل المصرف المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة.
Al Hilal Bank PJSC is licensed and regulated by the Central Bank of the United Arab Emirates.